



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๑ พฤษภาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ปีนี้จีนอาจจะยกเลิกนโยบาย “การมีลูกสองคน”		

สำนักข่าวบลูมเบิร์ก รายงานเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมาว่า จีนตั้งใจยกเลิกนโยบายจำกัดจำนวนบุตรที่บังคับใช้มากกว่าสี่ทศวรรษ เพื่อจัดการกับปัญหาคนสูงวัยที่เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วและเพื่อจัดซื้อวิพากษ์วิจารณ์จากนานาชาติ

ความกังวลเรื่องการลดลงของจำนวนกำลังแรงงาน ความเหลื่อมล้ำทางเพศที่มีอยู่อย่างกว้างขวางและคำวิพากษ์วิจารณ์จากนานาชาติเกี่ยวกับการละเมิดสิทธิมนุษยชน ในการส่งเสริมนโยบายลูกสองคน คณะมนตรีแห่งรัฐของจีนได้รับหน้าที่ทำการวิจัยเรื่องผลกระทบที่เกิดจากการยกเลิกนโยบายฯ และวางแผนที่จะยกเลิกนโยบายดังกล่าวทั่วทั้งประเทศทันทีในไตรมาสที่สี่ของปีนี้

นายเฉิน เจียน อดีตประธานคณะกรรมการวางแผนครอบครัวแห่งชาติ ปัจจุบันดำรงตำแหน่งรองประธานสมาคมการปฏิรูปเศรษฐกิจแห่งประเทศจีน กล่าวกับสำนักข่าวบลูมเบิร์กว่า “หลังจากที่ใช้โยบายลูกสองคน อัตราการเกิดลดลงและจำนวนทารกแรกเกิดน้อยลงจากสองปีก่อน เป็นสัญญาณที่ชัดเจนส่งถึงผู้มีอำนาจตัดสินใจว่า คนหนุ่มสาวตั้งใจจะมีลูกน้อยมาก” “ปัญหาประชากรของจีนจะเป็นอุปสรรคที่สำคัญต่อวิสัยทัศน์ของประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ในการสร้างประเทศให้ทันสมัย ในปี พ.ศ. ๒๕๗๘ (ค.ศ. ๒๐๓๕)”

คณะมนตรีแห่งรัฐ ซึ่งทำหน้าที่เช่นเดียวกับคณะรัฐมนตรี กำลังพิจารณานโยบายใหม่มาใช้แทนเรียกว่า “อิสรภาพในการมีบุตร” คือพ่อแม่สามารถตัดสินใจอย่างอิสระได้ว่าต้องการจะมีลูกกี่คน

นโยบายลูกสองคนของจีน ส่งผลให้มีประชากรสูงวัยจำนวนมากและมีประชากรชายมากกว่าหญิง ๓๐ ล้านคน คณะมนตรีแห่งรัฐได้คาดการณ์ไว้เมื่อปีที่แล้วว่าประมาณหนึ่งในสี่ของประชากรจีนจะมีอายุ ๖๐ ปีขึ้นไปในปี พ.ศ. ๒๕๗๓ (ค.ศ. ๒๐๓๐)

มาตรการที่บังคับใช้ทั้งการจ่ายค่าปรับ การทำหมัน รวมถึงการบังคับให้ทำแท้ง และยังเป็นสาเหตุให้พ่อแม่ชาวจีนจำนวนนับไม่ถ้วนที่เลี้ยงลูกของพวกเขาอย่างเป็นความลับ

จีนได้ผ่อนปรนการบังคับใช้นโยบายนี้ในปี พ.ศ. ๒๕๕๘ (ค.ศ. ๒๐๑๕) เพื่อกระตุ้นให้มีอัตราการเกิดเพิ่มสูงขึ้น อย่างไรก็ตาม ผลที่ได้รับในปี พ.ศ. ๒๕๖๐ (ค.ศ. ๒๐๑๗) คือ อัตราการเกิดลดลงถึงร้อยละ ๓.๕ มีจำนวนเด็กเกิดใหม่ ๑๗.๕ ล้านคน ซึ่งสร้างความเป็นห่วงให้แก่กลุ่มผู้กำหนดนโยบายจีนว่า อาจจะมีผลจำเป็นในเรื่องการดำเนินการที่กลับกันกับคำสั่งวางแผนครอบครัวที่มีอย่างต่อเนื่องและยาวนาน

ที่มาของข่าว :	https://www.nationalreview.com/news/china-two-child-policy-ending-2018-report/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๑ พฤษภาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.nationalreview.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๘/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร